



語言及翻譯學院
中英翻譯學士學位課程
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN3102-321/322		
學科單元/科目名稱	中國現當代文學 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	桑海	電郵	sanghai@mpu.edu.mo
辦公室	總部，行政樓，501 室	辦公室電話	85996400

學科單元/科目概述

中國當代文學是中國古代文學、近代文學、特別是中國現代文學的繼續和發展。本科目將扼要概述從 1949 年迄今中國內地、台灣、香港、澳門文學的發展過程，以及小說、詩歌、散文、話劇領域的創作概況，重點閱讀和討論重要作家和經典作品。課程為一學期。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	瞭解中國當代文學的發展概況。
M2.	基本把握中國當代各個不同歷史時期小說、詩歌、散文、話劇的創作概況。
M3.	通過閱讀，熟悉不同時期、流派的代表性作家與經典作品。
M4.	在跨文化視野中了解中國當代發展之歷史文化背景。
M5.	開闊知識視野，提高文學素養。
M6.	通過發表課堂演講，撰寫讀書報告，提高研究、分析及表達能力。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。						
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。						
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。						
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。				✓		
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。						✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。				✓		
P10. 獲得基本的研究能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	<p>1. 導論：中國當代文學概況</p> <p>1.1 課程簡介 介紹課程框架、閱讀材料、學習方法、課堂及考試安排等。</p> <p>1.2 中國當代文學的概念與特徵 了解中國當代文學的概念界定、與中國現代文學的關係、分期方法、主要特徵等。</p> <p>1.3 內地當代文學概述</p> <p>1.4 台港澳當代文學概述</p>	3
2	<p>2. 前三十年小說</p> <p>1.1 小說創作概述 了解中國當代小說前三十年，特別是“十七年”小說的歷史背景、風格特徵、主要作家作品等。</p> <p>1.2 “山藥蛋派”及趙樹理 閱讀和了解趙樹理的代表作品，進而理解農村題材小說與鄉土小說的異同、趙樹理與農民的關係，以及文藝政策的變化等問題。</p> <p>1.3 戰爭小說與歷史寫作</p>	6



	<p>了解十七年戰爭小說和歷史小說的概況，思考為何《百合花》等當時的非主流小說反而有更長久的藝術生命力。</p> <p>1.4 白先勇的悲情小說及其《台北人》</p> <p>了解前三十年台港澳小說的概況，重點是掌握白先勇及其《台北人》的藝術與思想特徵。</p> <p>閱讀材料：趙樹理《鍛煉鍛煉》、茹志鵬《百合花》、陳翔鶴《陶淵明寫〈輓歌〉》、白先勇《遊園驚夢》、劉以鬯《除夕》《蛇》、也斯《李大孀的袋錶》、西西《像我這樣的一個女子》</p>	
3	<p>3.前三十年詩歌</p> <p>3.1 前三十年詩歌創作概述</p> <p>3.2 優美的生活抒情詩</p> <p>3.3 地下寫作</p> <p>3.4 東西相遇：台灣現代派詩人</p> <p>了解十七年詩歌創作的概況，以及文革期間詩人的地下写作；同時了解台灣詩壇的現代派潮流及其代表性詩人和作品。</p> <p>閱讀材料：何其芳《回答》、聞捷《蘋果樹下》、郭小川《望星空》、牛漢《華南虎》、曾卓《懸崖邊的樹》、鄭敏《流血的令箭荷花》、多多《致太陽》、天安門詩抄《揚眉劍出鞘》、食指《這是四點零八分的北京》《相信未來》、紀弦《狼之獨步》《你的名字》、鄭愁予《錯誤》、痲弦《如歌的行板》《紅玉米》、洛夫《邊界望鄉》《眾荷喧嘩》《金龍禪寺》《詩的葬禮》、余光中《五陵少年》《等你·在雨中》《白玉苦瓜》《鄉愁四韻》</p>	6
4	<p>4.前三十年散文</p> <p>4.1 前三十年散文創作概述</p> <p>4.2 知識分子的處境與散文創作</p> <p>了解前三十年散文創作的概況，試著理解知識分子的處境與散文創作之關係。</p> <p>閱讀材料：沈从文《五月卅下十點北平宿舍》、傅雷《傅雷家書》（選一）、鄧拓《偉大的空話》、琦君《髻》、余光中《聽聽那冷雨》</p>	3
5	<p>5.前三十年戲劇</p> <p>5.1 戲劇創作概述</p> <p>5.2 老舍及其《茶館》</p> <p>了解前三十年戲劇創作的概況，重點是掌握老舍《茶館》的創作背景及藝術特色。</p> <p>閱讀材料：老舍《茶館》</p>	3



6	期中考试	3
7	7.新時期文學：文學發展的新階段 7.1 第四次文代會 7.2 新時期文學發展概況與特徵 了解新時期文學的概念，辨識其與前三十年文學的異同。	3
8	8.新時期小說 8.1 小說創作概述 8.2 現實主義小說 8.3 莫言的魔幻現實主義小說 8.4 余華的先鋒派小說及其《十八歲出門遠行》 了解新時期小說的主要流派和代表作家作品，思考當代文學潮流與西方文學的關係。 閱讀材料：鐵凝《哦·香雪》、殘雪《山上的小屋》、莫言《透明的紅蘿蔔》、余華《十八歲出門遠行》、劉慶邦《鞋》	3
9	9.新時期詩歌 9.1 詩歌創作概述 9.2 北島、舒婷、顧城等人的朦朧詩 9.3 朦朧詩之後 了解朦朧詩的產生背景、藝術特徵等，以及朦朧詩之後當代詩歌的走向。 閱讀材料：梁小斌《中國，我的鑰匙丟了》、杜運燮《秋》、穆旦《冬》、北島《回答》《雨夜》《觸電》、舒婷《致橡樹》《雙桅船》《神女峰》、顧城《一代人》《弧線》《遠和近》、楊煉《大雁塔》、于堅《尚義街六號》、韓東《有關大雁塔》、海子《亞洲銅》《面朝大海，春暖花開》、西川《在哈爾蓋仰望星空》、伊沙《車過黃河》《結結巴巴》	3
10	10.新時期散文 10.1 散文創作概述 10.2 文化散文 10.3 王小波的雜文 了解新時期散文創作的概況，特別是文化散文等散文流派的特點 閱讀材料：巴金《懷念蕭珊》、張潔《撿麥穗》、周濤《鞏乃斯的馬》、賈平凹《秦腔》、史鐵生《我與地壇》、余秋雨《風雨天一閣》、王小波《沉默的大多數》《一隻特立獨行的豬》《我的師承》、扎西達娃《聆聽西藏》、葦岸《大地上的事情》、高爾泰《沒有地址的信》、唐敏《女孩子的花》、莫言《講故事的人》、簡禎《四月裂帛》、龍應台《中國人，你為什麼不生氣》《目送》、董橋《藏書家的心事》《中年是下午茶》、陳德錦《島》	3
11	11.新時期戲劇	3



	<p>11.1 戲劇創作概述</p> <p>11.2 高行健及探索劇</p> <p>11.3 孟京輝的先鋒戲劇</p> <p>了解新時期實驗戲劇的發展及其代表作品，理解實驗戲劇或先鋒戲劇的先鋒性。</p> <p>閱讀材料：老舍《茶館》、高行健《絕對信號》、孟京輝《戀愛的犀牛》</p>	
12	<p>12.1980 年後的台港澳文學</p> <p>12.1 台港澳文學概述</p> <p>12.2 台港小說</p> <p>12.3 1980 年代後的台灣詩歌</p> <p>12.4 台港澳散文創作</p> <p>12.5 賴聲川及其《暗戀桃花源》</p> <p>了解 1980 年後的台港澳文學發展的基本情況，以及重要的作家作品。</p> <p>閱讀材料：西西《像我這樣的一個女子》、席慕蓉《渡口》《出塞曲》、夏宇《甜蜜的復仇》《秋天的哀愁》、龍應台《中國人，你為什麼不生氣》、董橋《藏書家的心事》、賴聲川《暗戀桃花源》</p>	3
13	<p>期末考试</p>	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5	M6
<p>T1. 詩歌及散文誦讀</p> <p>選取代表性的當代詩歌及散文作品，請學生在理解的基礎上誦讀，在誦讀中體會作品的思想情感內涵及獨特的美感。</p>		✓	✓	✓	✓	✓
<p>T2. 戲劇觀摩及討論</p> <p>組織課堂上觀摩當代戲劇，然後請學生從主題表達、劇情設計、人物關係、心理過程、台詞處理等角度展開討論，以期加深對戲劇的理解和體認。</p>		✓	✓	✓	✓	✓
<p>T3. 課堂發表及評論</p> <p>請學生選取自己比較喜愛的當代作家及作品，在課堂上進行介紹和評論，教師和其他同學則就此做評議和討論，以期鍛煉學生收集資料、歸納概括、口頭表達等能力，並形成互動研討的課堂氛圍。</p>	✓	✓	✓	✓	✓	✓



T4. 撰寫評論性文章 圍繞中國當代文學作家作品或文學現象，嘗試撰寫評論性文章，以期培養閱讀、分析與寫作能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
--	---	---	---	---	---	---

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現 包括出勤、課堂互動、實踐等情況	10%	M1-6
A2. 課堂發表及閱讀報告 選擇文學作品進行演講和論述	20%	M1-6
A3. 期中考核 考核課堂學習效果與閱讀情況	20%	M1-6
A4. 期末考試閉卷考試	50 %	M1-6

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀: 有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好: 能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。



書單

課本

任課教師自編之當代文學作品選讀。

參考文獻

參考書

洪子誠，2007，〈中國當代文學史〉（修訂版），北京大學出版社。

洪子誠，2007，〈中國當代文學史作品選〉（修訂版），北京大學出版社。

主要期刊

《文學評論》《當代作家評論》《當代文壇》《人民文學》《收穫》《十月》《當代》

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。



語言及翻譯學院
中英翻譯學士學位課程
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN3102-323		
學科單元/科目名稱	中國現當代文學 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	葉歸真	電郵	t1490@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

本學科單元扼要概述中國內地、台灣、香港、澳門六十多年來當代文學的發展歷程，重點探討小說、詩歌、散文、話劇等領域的優秀作家和作品，並結合重要文學思潮和流派的發展軌跡進行縱深思索。課程注重文本細讀，將作品放置在廣闊的時空脈絡中加以討論，並結合作家的人生經驗、文學風格和文學理論知識進行檢視，以完成對具體的文學議題以至生命議題的討論和分析，藉以培養學生的獨立思考和文學批評能力，並觸動生命情感。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	清晰瞭解中國當代文學的發展概況。
M2.	基本把握不同歷史時期小說、詩歌、散文、話劇的創作概況以及重要的文學思潮和流派。
M3.	加深對相關當代作家、作品的認識，提升文本細讀能力，深化生命情感。
M4.	運用文學理論知識對相關命題進行獨立思考和批評，開闊學術視野，提高文學素養。
M5.	提高表達能力及讀寫能力，培養文學審美眼光。



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。	✓	✓	✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。					
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。	✓	✓	✓	✓	✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。					✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。			✓		✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。			✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓	✓	✓	✓	

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	一、十七年文學 (1949—1966 年) 1. 文學的轉折 2. 小說的題材和形態 3. 革命歷史小說 4. 其他作品 閱讀作品：曲波《林海雪原》	3
2	二、文革時期文學 (1967—1977 年) 1. 文革十年文學概述 2. 革命樣板戲 影視作品：新世紀的影像再現——徐克《智取威虎山》	3
3	三、新時期文學 (1978 年迄今) 1. 文學新時期的想像 2. 傷痕文學 3. 反思文學 4. 改革文學 閱讀作品：劉心武《班主任》、盧新華《傷痕》、王蒙《蝴蝶》、蔣子龍	3



	《喬廠長上任記》	
4	四、尋根文學 1. 文學尋根意識 2. 阿城的小說創作 3. 韓少功的小說創作 閱讀作品：阿城《棋王》、《樹王》、《孩子王》、《火葬》、《夜路》、韓少功《歸去來》	3
5	五、新詩潮 1. 詩派與詩歌體式 2. 詩人之死：海子、顧城 閱讀作品：海子《抱著白虎走過海洋》、《祖國（或以夢為馬）》、《面朝大海，春暖花開》、《春天，十個海子》及其日記、顧城《一代人》、《簡歷》、《我是一個任性的孩子》、《鬼進城》	3
6	六、先鋒小說 1. 先鋒小說的探索 2. 余華的先鋒寫作及其轉向 閱讀作品：余華《十八歲出門遠行》、《古典愛情》、《活著》	3
7	七、新寫實小說 1. 對「新寫實」的描述 2. 劉震雲的小說創作 閱讀作品：劉震雲《一地雞毛》	3
8	八、女性文學 1. 「女性文學」的概念 2. 王安憶的小說創作 閱讀作品：王安憶《長恨歌》	3
9	九、散文 1. 散文創作概況 2. 「歷史」的記憶、文化散文與學者散文 閱讀作品：巴金《小狗包弟》、楊絳《幹校六記》、史鐵生《我與地壇》、陳平原《學者的人間情懷》	3
10	十、戲劇 1. 戲劇創作概述 閱讀作品：老舍《茶館》	3
11	十一、台灣文學 1. 台灣當代文學概述	3



	閱讀作品：白先勇《遊園驚夢》、《芝加哥之死》、朱天心《想我眷村的兄弟們》、利格拉樂·阿(女烏)《祖靈遺忘的孩子》、李渝《江行初雪》	
12	十二、香港文學 1. 香港當代文學概述 閱讀作品：李碧華《胭脂扣》、西西《浮城誌異》、也斯詩選《北角汽車渡海碼頭》《中午在鰂魚涌》《樂海崖的月亮》 影視作品：關錦鵬《胭脂扣》	3
13	十三、澳門文學 1. 澳門當代文學概述 閱讀作品：鄧曉炯《刺客》、陳志峰《獨臂將軍》、莫兆忠《望廈 1849》	3
14	討論和總結	3
15	期末考試	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5
T1. 以講授為主，輔以課堂討論，並結合授課內容播放經典影視作品，指導學生鑒賞與分析文學作品	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 學習寫作閱讀報告，並進行一次文學演講	✓	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格(“F”)。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 出勤、課堂討論	15%	M1-M5
A2. 作品閱讀與演講	20%	M1-M5
A3. 文字報告	25%	M1-M5
A4. 期末考試	40%	M1-M5



有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀: 有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好: 能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

書單

自編閱讀材料

參考文獻

參考書

洪子誠 (2010), 《中國當代文學史》(修訂版), 北京: 北京大學出版社。

謝冕、洪子誠 (2000), 《中國當代文學作品精選(1949-1989)》, 北京: 北京大學出版社。

王德威 (2021), 《哈佛新編中國現代文學史》, 台北: 麥田。

崔明芬、石興澤 (2015), 《簡明中國當代文學》, 北京: 社會科學文獻出版社。

陳芳明 (2011), 《台灣新文學史》, 台北: 聯經。

張美君、朱耀偉 (2002), 《香港文學@文化研究》, 香港: 牛津大學出版社。

鄭煒明 (2012), 《澳門文學史》, 濟南: 齊魯書社。

拉曼·塞爾登 (Raman Selden) 等 (2006), 《當代文學理論導讀》, 劉象愚譯, 北京: 北京大學出版社。



學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。